



She is a second.





STORY AND ART BY RIKDO KOSHI

## 到每个国际第11

29. MISSION 2 MONEY COME, MONEY GO 55. MISSION 3 CERTAIN THINGS ONE CAN'T DO 81. MISSION 4 STUPID STRUGGLE OF THE WIND 107 MISSION 5 SAFE WILD LAND 123. MISSION A ACROSS UNDERGROUND UNCOVERED 149. MISSION 7 **COURAGE AND PEBBLES** 175. MISSION 8 GOD'S WORK 200. OUBLIETTE (EXCEL SAGA BONUS SECTION)

MISSION 1

ELGALA SAGA

5

## STORY AND ART BY RIKDO KOSHI ENGLISH ADAPTATION BY

ENGLISH ADAPTATION BY
YUKO SAWADA & CARL GUSTAY HORN
TRANSLATION
YUKO SAWADA
LETTERING & TOUCH-UP BY
AVRL DASTRADA
COVER AND GRAPHIC DESIGN
NOZUMA ANASHI

NOZOMI AKASHI EDITORS Richard Kadrey & Shaenon K. Garrity

MANAGING EDITOR ANNETTE ROMAN

OIRECTOR OF PRODUCTION NOBORU WATANABE FOITORIAL DIRECTOR

ALVIN LU Sr. director of acquisitions

VP OF SALES & MARKETING LIZA COPPOLA EXECUTIVE VICE PRESIDENT

SELJI HORIBUCHI

profity published or Japan in 1997 SRONE,MSAROSHA CO. (210, fish ya firsh translation rights as paged a

written permission from the co Profess in Canada Published by WE, LLC TOR Res 79911

Sun Francisco, CA 99102

Action Edition
10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

First printing, February 2005
for advertising rates or media



storevizcom























MAY I HELP YOU?







...THE
DEAD
....AND THE
MORTALLY
WOUNDED...
THE TWISTED
LIMBS OF
THE DRIVER...
LOCKED IN

LOCKED IN A GRUESOME EMBRACE WITH THE STIFFENED LIMBS OF THE...















It was a very clear action for a night action. At 2:47a.m., I entered into a small upscale suburban restaurant...



















...a complete company of Chinese infantry. It was a very clear action for a night action. At 2:47 a.m., I entered into a...















## MISSION 2 MONEY COME, MONEY GO









SON-IN-LAW!

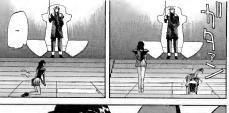
















Exactly one month later

















































## Next Payday LET'S ALL GO OUT FOR LUNCH! HEY! PAYDAY! WHAT'S THE MATTER? SEEMS TO SEEMS TO BE IN THE MIDDLE OF ADAPTING TO A NEW REALITY. LEAVE HIM ALONE.



















































































Next St. Valentine's day WHY, YES, I DID. DID YOU, AH, RECEIVE THAT FROM... A WOMAN...? YOU'D BE SURPRISED AT ALL THE TROUBLE I WENT TO. SEEMS A BIT, ER, CHEAP.





















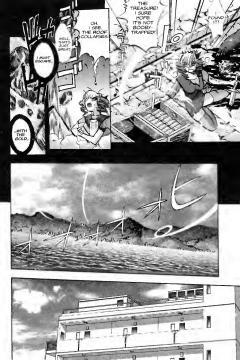














































PLEASE PLEASE DON'T TELL HIM THAT\_

























































Closed To Better



On:Sundays:































































































































OF HERE. BEFORE VE'RE SET ABLAZE, TURNED INTO HIDEOUS LIVING TORCHES























































































MYSTERIOUS
ACTS OF
DESTRUCTION
HAVE BEEN
TAKING PLACE
LINDISCRIMINATE
TERROR, WHOSE
SOURCE IS
UNKNOWN.

























### ORIGINAL JAPANESE PRODUCTION STAFF

STORY AND ART BY RIKDO KOSHI CHIEF DF STAFF RIKU KUMI

PICTORIAL ASSISTANCE IKAMI HAJIME KOBAYASHI MIKI BLOG NO. 16 SERIKAWA KAZUMI TACHIBANA TORU RASEN

EDITOR IN CHIEF FUYEDA YOSHIYUKI

On alphabetical order. Honorary titles are unitted.)

Special Thanks to ETC....

## Guide to Excel Saga 11's Sound Effects!

Junio to Entro
6.5—FX bas (what)
7.5 ——FX doku (bicking)
7.8FX gakon [clock = elevator door shutting]
81 FX getsu gotsu gatsu [dap. dap. dap. dap.]
8 2 PX chin [elevator's neg]
8.2 FX galun (clonk elevater door opening)
8.3 FX    [recening/lecesing]
10.2—— <u>FX pi [pip]</u>
10.2 ——FX . pi pi (pig, pip)
10.3 ——FX buri beri beri ben (spitting oet)
10.5 ——FX unaa (wzwi)
10.5 ——FX gasa pasa (rustle of booksates)
115FX pi (pip)
12.2 ——FX kata kata [clitter-classes]
12.4——FX pi [pip]
13.1 FX kachs (dick)
13.3 ——FX gacho (cick)
161—FX gen [clonk]
14.J FX gan gan [clonk, clonk]
14.1—FX pipu ppu ppu (sts. pip)
14.1——EX do do do [rumbing]
15.1 FX zano zono zono (trooping out on the street)
15.2 FX golum golum [shoking]
16.5——EX geits geks (sheking)
16.1—FX base (vroces)
16.1—FX buten [barn: stamming the door shut]
16.1 FX papes (honking)
16.1 FX geo [runbling]
16.3—FX gymaniroso (yroun)
16.4—FX better [barn - stemening the door shut]
18.4 FX gyersrano (vroam)

Most of Rikdo Koshi's original sound FX are left in their original Japanese in the Viz edition of Excel Saga, exceptions being handwritten dialogue and "drawn" notes that have the acter of captions. Although these sounds are all listed as "FX," they are of two types: writing is used in an attempt to imitate the mimesis (in Japanese, pitaigo) where the writing is used to attempt to convey rhetorically a state, mood, or condition. Whereas the first type of FX will invariably be portrayed with kana, the second may use kana and/or kanii. One should note that there is often overlap between these two types. As always, the numbers are given in the original Japanese reading order right-to-left.

You are still allowed, however, to write your letters left-to-right to Oubliette c/o Excel Saga

VIZ, LLC P.O. Box 77064 San Francisco, CA 94107

24.1——FX goocoa [rrcom]	IS:1——FX katsu katsu (ciop, ciop)
24.2 FX bokus [parching]	18.1FX katsu katsu (clop, clop)
243—FX giri giri (oquenting)	18.2FX karasn [door beil ringing]
24.5 FX gi gs [squeeting]	19.4FX u [choking]
24.5 FX (con [whan]	19.6—FX u u [cholong]
25.2 FX fckas [bang]	19.6—FX shifu shifu (setting)
25.2—FX . koch [sporking]	19.6——FX toku toku (pouring)
25.2 FX buch [breaking]	20.1———FX Kyuu [érinking up]
25.3—FX. jrfz jita (wriggling)	20.2——FX kea (getting ecstatic)
25.3—FX go go go (rumbling)	20.3——FX nimum (mummu)
25.4 FX wasu (sirro)	20.4—FX gata (klask)
25.4 PX pii poo (siren)	20.2——FX nam [bring actionely happy]
25.4 FX fore faras (nobbling)	212—FX ha ha ha (laughico)
25.4 FX pii pou pi pou [sims]	214FX gata (black)
26.4—FX poru pera (pip, pip)	21.5FX we he he (laughing)
26.4 ——FX koto bito (drapping boars)	216-FX wai war [bezz, bezz]
27.1 ——FX bata first (walking nacity)	22.4——[X. turu furu [statking]
28.4 FX take take [stomping]	22.6—FX dess [time]
315———FX bishi (being very firm)	22.6 FX same [224]
33.4 FX furn furae [walking like a ghost]	23.1—FX pau [honking]
35.5 FX ha [starsfed]	23.2 FX good [rumbirs]
35.6—FX yo go go go [rumbling]	23.3 FX governo (secon)
38.1——FX do do do do do [numbling]	23.4 FX shire [gianoing]
38.2——FX tri (todah)	23.4 FX page [Raring nostril]
37.3 —— FX entreurae [docing aft]	23.4—FX zhira (şiancing)
37.3 FX attraces (dozing off)	1.3.4 FX dobi doki doki [throb, throb]
37.4 pen [puncturny]	23.4 FX quou [sroom]
37.4FX he [weiting up]	23.5FX geha [gelping]
37.5 FX blu (startled)	23.6 FX nu (reacting out)
361 FX zu (raising hand)	241
36 3 FX grav [222]	24.T—FX syyrini (screeching)
39.1—FX_gatan [klank]	241—FX data data (sociatettes)
383 FX ganus [22222]	24.1FX dosa (thut)

# OUBLIETTE Your Excel Saga bonus section!

\$4.5FX katsu katsu katsu (atarprog)	39.5-FX as as [possing rain]
55.2—FX kata kata (shaking)	40.3 ——FX gas (exerperation)
5ZI FX coose (rumbing)	40.4 FX katsu katsu katsu (clonk, clonk)
57.3-FX ba [bright light]	412—FX batasa (barn)
574 ——FX pass pass (rustling of dropped clothes)	413 FX as cost (runbling)
59.2—FX puch i puch i puch i puch i fersekle of a feet	42.4 FX ii [glain]
59.1 — FX pachi pachi (trackie el a fire)	43.3 FX gen [senic kind at sound]
53.1 FX pachi pachi [erachie of a fine]	43.4—FX bi [getting tense]
59.2—FX grouperin [burping]	44.1 ——FX goose goton [train sattling]
59.2—FX such such (crockle of a fire)	441 FX pussass [strom whictle]
	44 2 FX dries (whome)
60.1—FX byase (winning)	
60.3 FX use (whiming)	46.4 FX qualit [grabbing hand]
60.4 FX byscox [wharing]	46.5 born practice s veraling
612/3—FX koop [shiring]	46.5 FX bites (bearing)
614 FX hipps [whirring]	46.5 FX tire tire (spating cur)
B4.1 FX zasse [whirney]	475 ——FX pota [érip-drap]
64.5——FX he ha (huff heff)	475 FX pota pota (drip-drip)
85.5—FX goos [rumbling]	48.2—FX puru puru [shaking]
88.1 ———FX batan [bang]	48.3—FX bi [pointing a finger]
66 2 EX za (rustle)	48.4 FX tou (sigh)
66.2—FX zeru (stypping)	49.1 FX batan [tem]
99.3——FX pasa [rusting]	49.2—FX: dezu [wham]
67.1 ——FX jie kores jii koresro (diefing)	49.3—FX pa [getting bright]
67.3 ——FX gaten [klonk]	50.1FX flu [eigh]
873-FX keten [black]	511-FX gathan [clicking the door open]
57.3 ——FX bets bats [pit-a-pat]	513—FX gacha (click)
673 ——FX dote date (welking loudy)	521—FX dogoose [rumbling]
67.4 ——FX genthan (hanging up)	52.3—FX gata gata beru [shuddering]
67.5 FX : usa [whimeg]	53.2—FX kee (blushing)
681—FX ze [wheeze]	54.3——PX gatun [blank]
68.4——FX osso [whining]	54.3—— <u>FX</u> furns [webbling]
68.2—FX zubi [storp poin]	54.4FX garroscoo (22222222)

86.3—FX bosses [ship's tern]	882—FX zukin [sharp poin]
86.3—FX zapuun (aplash)	70.2FX bass [rumbling]
821 FX tan [chopona]	712—FX buru [shiwering]
87.2 FX zaku zaku zaku zaku zaku (chopping)	71.3 FX onoco (whitting)
87.2 ———FX he he he he [laughing]	24.1FX ban bon [bong, bang - headights being surned on]
813—FX za zase [wild waves]	M.2FX shan shen [crunching on snow]
873 FX ichi ni ichi ni [One, twell one, twell]	74.3 ——FX shan shan (crunching on snow)
874	Al3FX she she (crunching on snow)
87.4 FX do de de do de [rumbling]	75.1FX zaku zaku zaku zaku Jerunching on icy snow]
87.4 ——FX cosec [theating]	751FX shan shan shan (crunching on snow)
87.5 FX za za za [spieshing]	75.2FX gala çaku (abivering)
875 FX elso elso [calling out with timing]	75.2FX zu zu [sliding en snow]
87.5 FX ohya hya [laughing]	75.2-FX zaku zaku (crunching en ice)
875FX oooo (rearing)	76.1FX he (getting startled)
86.3FX gocoose [numbling]	76.2FX kishi [squeaking]
88.4 FX zspasa (splash)	76.2FX zakin (sharp pain)
88.8—FX eccoo [rumbling]	76.3—FX gishi (squeeking)
88.5 FX de de do de [wild wave]	76.4——FX ja (opening the curtain)
SSI-FX aza (splach)	77.2——FX fu [sigh of relief]
89.1—FX zassen (splash)	77.3 ——FX basa [rustling]
\$81 FX scoops [numbing]	78.2FX pata (klash)
89.2-FX do do do do do de do [rumbing]	78.2-FX fu fu [giggling]
89.3—FX zapan (splanh)	79.2/3—FX kasa [blushing]
89.4——FX zazze [splach]	79.3——FX bya (whirring)
90.1—FX passes (growing bright with hope)	79.3 ——FX gapaan [breaking]
90.2—FX pachi pachi [crackie of terch]	80.1—FX ga (grabbing)
80.2—FX ka [bright light]	80.3-FX qua (greating of storach)
\$0.3——FX broom [when]	811—FX pon peri [chawing]
90.4FX derairas (to dah)	86.1FX pi go go go [rumbling]
80.5 FX yaa yaa [shouting]	86.1-FX gan gan pasen (rumbling)
80.5—FX byu liyu (whining of arrows)	86.2—FX kan kan kan [clarg_clarg]
90.7——FX bases [soils puffed up with wind]	86.2FX jua [pulling the cortain open]
911 X pea [shiring]	86.3-FX zuza zan (wild wawas)

# OUBLIETTE Your Excel Saga bonus section!

107.2-FX subas (empty)	914 FX paksin (snapping)
107.4 FX chira [giancing]	915—FX , geos (grossing)
1075FX gese goso (fidgeting)	31.7 FX ks [shiring]
107.5 FX gata gata (ratting)	92.1—FX pikkasa (skinng)
109.2 FX deca [thed]	921—FX granzas (trumpets of triorsyk)
108.2 — FX doss [thud]	52.2 FX ga go go go [rumbling]
109.3 — FX doss [thul]	92.3 FX deba daka [folling and collapsing]
109.4 ——FX basa basa (restis, restis)	92.4—FX teccoop [whiming]
109.5 — FX bara bara (offing through)	9331 FX person [strong]
110.2-FX. pin pan pin pon [ding-dong, ding-dong]	93.2 FX zee zoo (wheeza, whatze)
110.3—FX gacha [clank]	93.4 FX a he to (Roughing)
110.3—FX to [darling out]	34.2 FX zubrahi [speaking very limity]
110.4-FX zui [attopring freward]	95.3 FX bi (pointing firmly)
1112—FX ji [staring]	921 fX gataan [banging the door shut]
1113 — FX gasa gasa (custle, nustle)	972 FX fu (sigh)
1114 FX ga [matching]	972 FX - kecha [Hank]
1115 FX be be do be fullling through last]	973 FX ban [beng]
1115-FX gosa gasa (nustin nustin)	98 2-FX fun fun [swifting]
1121 — FX bassa [rustle]	\$8.2 FX gura (rutting the door open)
112.3 FX to [wham]	36.3—FX basa [rustle of futon]
112.4—FX chi [traspans]	89.6 FX pioce (splash)
1131 FX to [turning softly]	100.1 FX poles (genting up abrouptly)
113.3—FX ps [pating]	100.3 FX chan chan [bird's thirping]
113.4—FX m [smitrg]	1023 — FX shiku shiku (weeping)
114.5 FX ga ga (shaking his fist)	163.2 — FX buto boto [Anpping]
115.1 FX pie pan [dieg-dong]	103.4 FX burn burn [shaking hand]
115.1 — FX gota (Klank)	104.1 — FX gata (Klask)
115.1 ——FX kata kanta [dap, dap]	104.4 — FX za [kzening down]
116.1 — FX gata (clenk)	105.3—FX w (ahhh)
116.2—FX gu [tightening the grip]	1054—FX za (standing skreight)
116.3-FX gui [gratting]	195.2 FX zugojeco (rumbing)
110.5-EX gacha (clask)	106.2 FX dron [barg]
116.6 FX sona (sinding fast)	106.3 FX ese [white?]

133.1 ——FX dagagaga [shooting]	118.6-FX suta suta (striding)
1371FX biba [crossing out]	117.2FX buranore (vrocm)
137.2—FX gate [klank]	117.2-FX papas [forking]
138.1 FX geoos [roating]	1174 FX kysro [looking artend]
139.3 — FX den (bang)	1125 — FX zoka zoka (dtideg)
1393 — PX bi (pointing a finger firmly).	1176 FX za za [striśny]
139.5 ——FXnatn [assahi]	118.1FX burerorara [vroom]
139 6 FX ga [clenching a fist]	118.1 FX gcoo [rumbing]
1411-FX ti (pointing a finger firmly)	118.2—FX goto gots (ratting)
141.3FX heaving [hasaself]	118.2—FX - butsu butsu (monnering)
142.2 ——FX mun [getting annayed]	118.2-FX gate [ratting]
142.3 FX gu (clanching a first)	1163 FX baccoo (vrcom)
144.4 — FX basses [foo]	118.3—FX gata gata gata [rutting]
1461 FX moos [swf]	118.4 FX dots dots dots [throb throb]
146.2 FX para perara para (opening bors of James Bond	119.4 EX kachsan [damming]
146.3 FX hyan [barking]	1195 — FX ehi [tk-tak]
the second second second	120.5 —FX biku (posping)
	1213 — FX go go go go [rumbling]
	1213—FX ka ka [clop, clop]
	1214 FX buwa [exploding]
1473 FX cooce [rumbling]	1231 — FX zowa zawa zawa (buzz, buzz)
147.5 FX hise [whispering]	130.2—FX bys [pisching]
1475 FX hiso tiso (intespering)	130.2—FX pitchī (very tight)
1681 FX jin jin jid (getting jithey)	130.3 — FX bishi [porring a linger]
168.2 FX maps [covering her searth]	130.3 FX ginri [clerching of teath]
146.2 FX ge [pressing a hand against Bgals firmly]	1314 FX chiku chiku chiku [chiching]
148.3 FX gon [clark]	132.2 —FX puchin [saggering]
148.3 FX gapanu (chicking open)	132.3 — FX soldur (rising abruptly)
1511 ——FX zeen [dewrpour]	
1511 FX do do daco (numbling)	
1512 FX zapu (spinsh) -	
151.2 FX de do de [rumbling]	
1513 — FX zzwa zzwa (buzz, tucz)	1331 FX gan [zing]
1513 FX do do do [ruebfing]	1331 FX gararai [shooting]

## OUBLIETTE Your Excel Saga bonus section!

150.2 — FX hake historhise (Inc. Inc. Inc.)	1513——FX za [thossxep]
156 4 —FX sa [downpour]	1513 — FX 2a (factorp)
156.4 FX hissa (notile)	1514 FX za zama zama (Icotstops)
1521FX zzasa (downpour)	1515 FX assas [pouring rain]
157.1—FX zzwa [kuzz]	152.1 FX do do do de do (curribiro)
1571 FX wai [buz]	1531 — FX do do do fo [cumbbing]
1571 FX 2004 [012]	153 2 FX zapa (spinth)
1572 — FX do do de de da do [rumblino]	153.2 FX do de de [rumbling]
	153.3 FX zana (poung sam)
167.3 FX zana (downjess)	
157.4 FX zens (downpour)	153.4 — FX duantu (oplash)
157.5 — FX pi [wtesto]	153.4 FX geeo [swebling]
1575—— <u>FX ppii [whate]</u>	153.5 FX Iton koo [tracking]
ISB1FX rapos [splish]	153.5—FX qushi gishi [squealing]
1582 — FX tabe take take (Argyang)	[53.5—FX pin [gaspen]]
158.3 FX pipis [whictie]	153.6 — FX men (auslang)
158.3 FX ppi [whistle]	153.6 — FX - beniryu (breaking up)
159.1 T. papea (kentung)	153 6 — FX ran [downpour]
159.1FX to in (groying)	153.8 — FX kechi (eleki)
1591 FX barrice (vecore)	153 9 — FX za ca [sphesh]
159.1—FX tone tone (treeting)	153.9 FX do de do (rumblina)
159 2 FX usu [sirce]	153.9 FX nako (sunlang)
159.3 —FX may [suren]	154.1 ——FX pag [releasing hends]
159.3 FX gao [cumbling]	1541FX gabo (splash)
159,4—FX za (wham)	1541 ——FX don [burs]
1601 FX go go go go (caering of fire)	1542 — FX . go do de de de (rumbling)
1801 FX Izha keto [coughing]	154.3 FX nycon [numbins]
1503 —FX goo (rearing fire)	155.1—FX zaase (downpost)
	155.2 FX zona (dravour)
124	155.3—FX kuwa [open moothed]
180.4 FX boro (berssing)	
160.4 FX senserurore [rating]	155.4 PX Issue [geging]
1611 FX st [walking away]	156.1—FX bosshaun [splath]
1621 X meraru (being fored up)	156.1 FX de do do do (rembling)
1621——FX be bobe to [transmg]	1562 ——FX kata kuta kata (shivering)

10.1		
102	1671 FX - 150 (thrawing)	1621 FX cord (being blood up)
1922	1671 ——FX zedos [bang]	162.1—FX are one [panicking]
173	1672——FX (sa (grobbiny))	1621—FX one ore (panicking)
102   15	1672—FX çin giń (wresting arms)	.162.2 ——FX bassa bassa basa (flop, flap)
10.1   14   13   13   14   14	1623-FX gen gen gen frambing)	162.3 ——FX dosa [thad]
1832	1673FX tote teta [trottang]	1631 — FX awawawa (punisky voice)
1813	153.1 FX tota sate [trotting]	163.1 ——FX basu bysa [smottering]
	166.2 FX Sco (senting fre)	163.3-FX gi (binding sghtly)
10.5   1.   An interest   1.   1.   1.   1.   1.   1.   1.   1	168.3—FX gata gata (satting)	163.3—FX gyu (tying lightly)
1922   73   Inter Parties present]	168.4 — FX gon gos you [numbing]	163.4PX ban [wham]
102 - 75   bid (copies)	188 6 ——FX doboson [blasting fee]	163.5 — FX gabate (smarking)
102   74	169.2 EX koru (terning around)	1641FX zamu zama zama [trzwling friward]
Section   1982	169.2 ——FX befu [crophing]	1641 FX ten [bang]
1914 - 74   para para probability   1914 - 75   para para probability   1915 - 75   para para probability   1915 - 75   para para para para para para para pa	169 2 — PX mon uses [burning]	164.2 — FX turu (turning resent)
105 - 74   202   particle    345 - 74   2002   printing   101   102	166.3 ——FX bara bara [crumbling]	1643-FX good fearing fire]
1915   Fix   some plantship    1848   Fix   some sum barry bright    1914   Fix   some sum barry bright    1914   Fix   some sum barry bright    1915   Fix   some sum barry bright	189 4FX gan gan (numbing)	164 4 —— FXjaku shaka stoka [crawling fast]
1911   12	189.5 ——FX gogo [numbling]	164.5 FX goods [rozning fire]
1022 -   X   lage loss (deg)	109 5 — FX groot [rumbling]	1646-FX zawa zawa (bazz, hazz)
103 -	170.1—FX you gan (numbing)	164.7—FX bori broi [scratching]
193 - 72   cons phratisg fact   1843 - 52   con   const.     1944 - 72   con   through   1845 - 72   con   const.     1944 - 74   contint   const.   con   const.     1944 - 74   contint   const.   con   const.     1945 - 74   contint   const.   con   const.     1945 - 74   contint   const.   con   const.     1945 - 74   contint   const.   contint   const.     1945 - 74   contint   const.   contint   const.     1945 - 74   contint   const.   contint   const.     1946 - 74   contint   const.     1947 - 74   contint   const.     1948 - 74   contint   const.     1949 - 74   contint   const.     1940 - 74   contint   cont	170.2 FX kapa kapa [clop. clop]	164.6 FX was [siren]
104   72	170.3 ——FXostcha gstcha [Hink-Hank]	1849 — FX ziwa zawa (kuzz, buzz)
10.4   12   systems    10.5   17   systems    10.5   systems    10.5	170.3 FX good [rumbling line]	164.9FX use [siren]
1964	170.4 ——FX <u>supa [lifino]</u>	164.10 FX good [rearing liame]
105   72   Irrida totals (Basistat)   1052   75   Sang [des]	170.4 FX syss [neow]	165.1 ——FX gan gen gan [revrakeg]
107	170.4FXyeishetto (osps a dassy)	165.1 FX dogooo [rumbling]
	170.5 ——EX katcha katcha (bink-klank)	165.2 —FX dopy [plop]
1711   72   272	170.7 —FX gaps [pageing out]	185 3 ——FX za [stepping ferward]
1712	1711FX wasu uses (siren)	MS.3—FX gapo (gibo)
1715   17   parts [class]   185 & -   17   cycs [pire]	1711——FX zzwa zawa (bucz. bużz)	165 3FX good (come fire)
172.1 — FX hotan (stem) 166.1 — FX gean (spirst)	1712 FX goose (rumbling first)	165.3 ——FX gon [numbing]
and the post (stand)	171.5 FX gacha [closek].	165 4 FX zagu (plop)
172 2 — 7X — 92 [Usrik] 168 2 — 7X — bodo bodo bodo [despirit]	1721 ——FX bates [slam]	1661—FX goom (spinsh)
	172.2:FX go [blunk]	165.2 FX bods bode bods [dispping]

## OUBLIETTE

#### Your Excel Saga bonus section! 1722 — FX dakan (beng) 1681 -----FX suta pata (stridisc) 172.4 -----FX hata bata [wolking noisily] 188.2-FX puna [heeking] 172.5 ——FX gatsu patru [crushing ice] 189.2 ---- FX pa paa [benking] 1883 ——FX vo vovou [siren] 172.5-FX geta gate [Kink Hank] 188.4 ——FX zawa zawa zawa [neumaring] 173.1—FX goso goso (fidgeting) 189.1 ---- FX goos [roating fire] 173.2 ——FX pishi pishi pishi [cracking] 1891 — FX uus suu (siren) 173.3 ---- FX bara (crumbling) 173.4 FX boro boro [cruerbling] 189.2 ——FX zawa zawa (marriaring) 189.4 ----FX da da da da da [dashing] 174.1-FX supp [2222 or inhaling] 169.5 -----FX zee zee ha ze ha ze (wheeze, whoeze) 174.2 ---- FX hiso hise hise hise hise hise hise (whiteening) 190.1 ——FX pini [stransfing] 175.1-FX gyu gyu [squeaking] 180.3 ——FX suta suta [striding] 175.1-FX gasa gasa [rustla rustle] 1811 ----FX ber hausu [hanking] 175.2-FX shi shi (shoving away) 1911-----FX kii [squeaking] 180.1 ----FX kasa frustkal 1911-FX bii [hosking] 180.2 ——FX pasa [rustle] 180.4 ——FX year york york (twisting motion of par deaper) 1811 — FX busen [vroom] 1913 ---- FX papes [hosking] 180.4 ——FX besha [crumpling] 1812-FX gates [clack] 1913 → FX vs vs (vroam) 1814 ----FX gu [grabbing] 1913 -----FX buyo [gameing the motor] 1913----FX biii (herlong) 162.1 -----FX ara [owl] 192.4 ——FX katsuun katsuun (plock, pleck) 182.2 —FX buwa [gashing smoka] 182.3 ---- FX debi [throb] 1931 --- FX kachi [clck] 193.2 ---- FX don [bens] 184.1 ---- FX bishii [salutang finaly] 193 2 ----FX doka [asseledine] 184 3 ---- FX hose [being ecstate] 193.3-FX toro (crumbling) 1851 ——FX ka (wobbling) 1851 ---- FX ka ka [wobblise] 193.3 ---- FX go go go [rumbling] 195.2 — FX moli [chewing] 193.4 ----- FX gu [clenching a fist] 185.2 FX mate [cheveng] 183.4 ---- FX gaso (rumbling) 193.5 ——EX too from [fire engine's piren] 155.4 ——FX kacha kacha [c5pk-clank] 165.8 ——FX func [sigh] 193.5 ——FX us (fire engine's sicen) 193.5 ——FX east use [fire engine's sizes] 188.2—FX jiiii [glane] 1941 FX zubas [amloting] 186.4 ——FX box (a gesture indicating major destruction) 1874-FX biryus [a cut-throat gesture] 194.2 FX foosen [crushing]

Sydney, Australia ... ex-Brummie. (via e-mail)

For the benefit of our non-English moderating, Lahouti mite an Geordian screen it erre associated with the city of Newcastle (where the brown—or as they say there, the brown—oils course from). Mantennian is semicon from the only of Manchester. Unsupposition and Secural are both associated with the Liverpool area—ils the way John Lennon spice. A Farminis is from Birmingham.

The 1986 book kind accompanying PBS series]. The Story of English clied a study where British pages were played recordings of inclinations postering in remois best execute, and asked to score their impressions of what kind of propie the speakers were. Scraing highest on hearthy, inclinging committee, and engel locks were those propie speaking so-called (FE) or "recoived prosumention," the "educated second of Lenders and south-seat Enalsed.

In decision, order after that come Specials as spation in beding and Enthurph include of which, of course, are in England—State Commany is, by the ways, tent Endburgh, yet apparently when this first Bood Binst come out, many condom reviewers beging his bade on his accent "Jaysis, Mary and Seoph," has seen of the world again, for care I have, yet.) These broaded and first-bein, and findingly we match the few least valued accents in Britain. Guidespe. Universal States, Britain and Sections.

George Barnerd Shaw said. "It is impassible for an Flytishmen to open his much without making some other Flytishmen to open his much without making some other projektemen depits his "but Americana bears to make beei pulgiment in a more elliptica manure. Allow ore to be epition. In his shocked to bell to "It is primitive form of cytaring recorded music predicting the mph, to which this assents war physically second by variations within the crossstaction of a long spirit grown engured on either cites of an open of the cite of the company of the long size of their limiting that the cite of project of their limiting that the cite of size of their limiting that the cite of size of their limiting that and their limiting that the cite of size of s

Perhapit you remember the video with the late Runard Reason and considerably later Konstantin Chernenko, lighting in a sawterfining within ortoloxine chained and placed later. Arityway, one side of the disc had an interview with the band, who are from Liverpool, and as Dockingy Manker would say, I did'n Liverpool and body? Harea Bird.

I seem to have strayed from topic a bit. but yeah. As mertioned way hack in the costes for 122-3-1 in Oblieble for in Yol. 01, the original translater for Excel Staps Black to thick I terms of English rather than American variants to show regional excents in Japaness. But suggested to me that Sunityahi's hometown, Okayama, bore this same relationship to Black Japaness as Morthern England did to London—on to 8ff you will.

194.3—	-EX	point (switch)
195.4	-FX	gachas [sian]
197.2-	- <u>FX</u>	gacka (click)
197.2-	<u>−£x</u>	gon (bang)
197.3-	FX	gacke griche gechn (click, elick)
197.3	-FX	gon gen gen gon (bung, bang)
1981	-FX	quehin gachin gachin (cluric, clunk)
198.2	-FX	gechin (clunk)
198.2 —	-EX	don don [bass, bong]
198.2	FX	gritte (bing)
199.1	–FX	gan (bing)
199,1	-FX	gaken [beng]
159.1 —	-FX	gaken (beng)
199.2-	– <u>FX</u>	doku Kaku (gushing terra)
198 3	ΕX	ha de de des [explosing]
199.4 —	-FX	ore ere cre ere [pasicking]
1995—	–FX	puttu [stapping]

### have some. Good morning.

I throught I'd drop a short sole and check to see if in fact you were THE Cart Contar Hom of both Canagerion and Ecrel Spar from I. See I would be to their you personally for those little insight that are so other stricted liberally in the notes to accompany so many "It public allows. Hy runnin probably seconds families as I have written and been published in letters columns over the years.

My question I suppose refers to one Baimanu Samiyachi who in the Empish is rendered in an obmest "Geordin" dialoct. Whereas in the original Japanese text I more on less get the impression that it's a contracted. Idmost shorthand dialoct. One would probably say Monea bad! I would fund to think it more an Daska specific dialoct. I consure that it is definitely year year young.

Which leads me to ask the quastion. "Why Geordia?"—a Mancusion whine is as imitating and a Liverpudian accuse is as cheep, so why Geordie? Just curious.

Andrew Rollason

### Your Excel SAGA bonus section!

news structure (such as www.animenewsenhowk.com) before you see them here in Oablier. In other words, you may get the chance to ask him yourself! Thank you also for the postcard with buebonsets and red ladam primitrush—I resembler on school food this; filter Mancock Bennarios III is lessed to display the water flows withflowers. Lada (five words days arable flows withflowers. Lada (five words days also all personality.





#### Over Oubliette:

First, let ne just say you pury do an aversome job chaylog. Crock Span and il a Michia Koshich varims not locally jeit, therein to English readers. Reading through volume 88. I suriced your comment in Dablishins for panel 71–2 figure 11 whoreyou don't) up don't recognise the character particular shore houses in the second familiar in me and after of little datestive work, indicovered than to be Alman—a video game character in a series of games by the same mans, produced by Alman Cifrors. 2

Therefore, Iwata was probably playing a Klonza game all night, and if I can infer arrything from how you translated the penel, it was probably Klanza Z Hope I ve been of some help, and look forward to future Outbletto sections.

Sequentially, Jenathan Docker Kingsville, MB

We're ignorant of far more then the above example here at Outsiths, but your selfions wid in a time of crisis has encouraged as to seek more help from readers in the future. I guess what we're trying to say here. Mr. Decker, is thank you.

Notes by Carl Gustav Horn and Yuko Sawada

O: Errata: Yoko Sawada, rather than Pookio Reff, has been the translator of Excel Sagu from Yel. Of on: she has also since than been a contributor to the liner notes for Oubliette.

2- in the original Japanese, Excel shrieks bannin wastraceneed deasee!. "The culpril tills yeauses!" the cutch-phrase of Detective Conen—in the original Japanese, of course. Hy Tavourius English-language comic is Viz megazine (no relation to Viz. LLC, although the coincidence is a happy seel. Viz is published in Northern England—in Newcasile, to be precise, and several of its characters upenk in e phonotically-randered Newcasile account. This therefore became my model for rendering Sumprisels's systex.

Of course. A might be objected that using a variant meanout against a Landerfiel clasted in insparpiolite, an asset of the characters who speak mensula<sup>2</sup> (see the sets for 151-between its colony "account" like only "recogniting 80 Actually, shark the webset form—80 home "armore" is some on fundamentally "accounted," and disease the characters in View aprel 8 (such or The Critics and The Medican Percental bown dislagans written without phospite execution, who though it would containly sound occurred to

In not sure II this reasoning would survive a fiscertable, member of it readers would have been well for the law with Europhan's eccent assauds III as when spoken by superts, go to the loarneyage of II's ranguales, www.vib.co.uk, and made the "NET it section as to upper right, developed the tree threapert Burichian navier "Sid the Secutio dat on the lap," although you are warried lithe utuality own even single law proves inhillighted that it contains a led of words, you'll contently have sell you immap law. Flowers Exerc.

To Rikdo Koshi, crestor c/o Oublielle

Gear Sir:

Please consider releasing some Excel Sage action figures. I admit, my favorite is Utile Reopportmatsu.

Sincerely, Marty A. Mertinez San Antonio, Texas (via posteard)

Prilesses Sissaji luniose servet arigini eccura most volumio wordt on dorth chipic that his formerin escola figuras are ned for anyom's release but his own. Nevertheless. I think it's a good idea mystelf ined there are vection figures of other Young King Dura range-harred-mine such as Trigast and Relitings so why not Excel SugaPl and we will certainly bring up the idea in Rikdo-san.

As a matter of fact, we're beging that Rikdo will come out to another U.S. convention, perhaps in the spring of 2005, so please keep a lookout for any announcements—which, because of the inevitable time-lag, may accur on the online

- Ha-chan either has a lead memory, or can't be bothered to remember Watanaba's name. I lay even odds on either.
- 63-2: Making artificial flowers at home used to be a respectable way for a housewife to eare extra maney for her family, but times are no longer respectable.
- 65-1. The original Impaces was simply sizes. The learmenting the leaf for in Imerican English that expection is usually believe to mean pulsip too for an a silusion. In a point that learn a simulation consecs. The indexed meaning is jugarest in most less are prossiple point of an enthur—pulsip bool for an a silusion to him tack. It puess Conseigh the Relation in a life archite. Leakuly, firs a but archite—Interes to an incident in 40 fb. which a Missi Consect, commanding the army was entered by the Manual Senable to specify the command scale Senable to specify the command scale that the following the come book with them and scien
- power, crossing over the librien berefer at the Ribbicos river. But that is softing compared to the viringe suppresions you receive in our of the stated references this ordine consults—the 2110-page Keelyasahir Alew Aparancie-Copida Michinary, became as the Treese Dodders' to many translators. You'll tear the Japanese equivalents of coursessions you die'st one know we had in English: "Office to pils in matter will commend itself to its English: "Office to pils in matter will commend itself to its
- own morits, "A brude in human shage." As the best wine makes the sharpest vineyer." Foor hegger," or over 1 a run mid hibrer, run mid hibrer, but he sharpest vineyer. Foor sharper his fire sharper, referra to e sibilitate where your schools take you post the point of me return. Out I couldn't say point of no return, out I couldn't say point of no return, we're define with a like. And geometry in the cally math course? Lever get a 18" in. and I'm we're pread of that.
- 57-2. In Japanese, errogee (granounced "eb-teb-girihh"), short for era genem, er "erolic gann." If you haven't exicted by own, contemporary Japanese delights is contractions of a yay in the West more associated with the remed forces (CASIGNIC "COMMARTIBICEIR." or, my childhood favorin, "COMSTRIKTULATI.") Wary different from the charming world of Kontake, when shakings pictured playine Excit.
- 64-1: Mitsukoshi—the new pseudanym for the new legallydecreased harta insisted upon by Dr. Kabapu as of Vol. 69. 165-5 for use "outside of working hours." Like many of Kabapu's directives. It is imperfectly adhered to. This would be a good time to remied you heata's first earn in Nerikusi.
- 70-2: As seen in Excel Suga Vol. 05, Mission 2, "Shellow Would Entertainment." Check the notes for 52-2-2 in Dublisto for Vol. 05 for more into on Volentine's Day in Japan, including the whole issue of harmomade chronists.

- 7-5: "Mommon—betieve it or ext." as Bearge Talesi would say Japanese RTMs (at least in Fudureks) allow the withdrawak of up to 200.000 yes herry roughly MSS\_20001 at a fam. call may in Ext De possible to repeat the transaction several times in a given time period up to one million yes. As far x83 million, x8 as good thing this card its issued by the profilepto Delianty Highes Brisk.
- 9-3. Walanahe cefers to one of the lamous Japonese glasst stains. "Netsaya Kaidan," is which the mundered wike. Ulexa, shows up as a ghost and grudgingly counts her dishes, having been blamed by her bushand/markers for breaking some where the sex drive. A review of a 1546 film version is to be found at, http://www.siwersedvd.com/article\_gt?sid= 0417/2013/SES/mode=uPrassd
- 16-5: Gercon Matsumota. a.k.n. Seegeku is the mevenick chef hird to tere around the features of *Diama an* Aresubrant ("Sieg"s Rostaurant"). a 195 japanesa TV series. Is no usrusud lara, Matsumoto was played by a kabukid actor. Control Matsumoto, wases visingo Bisko has reproduced nature of classify. You on fish mare info at http://www. jdezama.com/drama\_297.htm
- 13-1. It is not effectly certain that this is part forms, but a market plan will make entitle gibt. We have another better that plan will be a small to be a best of the process of the pr
- 29-4: Roughty a buck. Iwate's generosity to friceds is
- 37-3-1 dan't mean to be volgar, that I would be less than frank were land to admit I like Hyatif is poles. This been observed buffer that Earl Sign had commarkably little for survice in its beginning to condition Nabecales sought to remonly when directing the entired last three have been fercent supgestions that Ritido is admepting to make up lant time. As always, I filame the widedness of assistants.
- 37-3-1: If that's true, you should know that the assistants appear to have become even wickeder in Yol. 12.
- 42-4: The kaeji used to spell wateral in the original are usually pronounced toral, and mese "introduction"—of course.

### Your Excel Saga bonus section!

authentic, because you know teachers check up on these things.

- 110-3 Japan is del prefectural, esposia, and mission licitic facilità la ligita del la "harder missioni diciti d'inschiente la life la ligita del la del la
- 113-1-1 slawps lited the old Kancy and Slagge moil? of shaving fince observation by a dotted list stratisting from the basely spe to the larget. Bo as here and you II notice on the cover of half "RaySlatticina", pane. Bysis—apparently core—playing as Wirrigan here Darksteins: This is an extenal dospinals by "Raudolous." The circle of Ridde and his assistants. For our means Matage leads to be the cent of hereafted these references—see also the note for 117-1 in Challenge Levi Cal.
- 121-1: Please see the note for 35-2 in Dubliette for Vol. 07.
- 133-2: As experienced in Vol. 01, Mission 7. "A Night Of Necessary Evil."
- 139-2. In the original Jaganese. Elgala spoke of fukerizat, "blasphemy," having the same pronunciation as a word for "impecuation"—which is how Excel took har meaning, elifocuping in her mind the two coaccepts are probably one end the same.
- 135-L (don't lines bow much ancouragement they actually create, but of many Japanenes universities, these are allmand chercing quarket, whose members with which which are known to wear the did-frabiened, high collered blacktobed aniforms colded gastern offerin applier with hisp, tribiling white bradhundel. You can find them colless and also at many anime cases, othrough the creater is suppel to consistent their age, an key look held of creaying argumen man.
- 164-2: The only actual English gay who ever played Bond wes, unsurprisingly, Roger Hours, eithrugh he did book more like Off or described in the original Farming books, and echicored onscreen the apparently impossible goed of being even more arrogent than Comeny. The other Bonds have been from Austrials (Boarge Lezenty). When Bonds have been from Austrials (Boarge Lezenty). The stress embeds Quillout, and furthand Officers Brossons. Devry Stress embeds and the Control of Secret Brossons.

- 78-3- Excit is holzing at what is one of several traditional Japanese New Year's decarations, which bundle together items regerded as bringing good luck. This particular are has two layers of mochi, or rice cake, and a bebote made of placia. With typical frugality. Excel is wendering if the lebster can be made edible as well.
- 82: The Japanese title of Missian 4 is "Kazn no dekuto". Kaze means wind, dakate is apparently Rikde's own coinage, e combination of dis menting stepid, and kala, meaning struggle. Dakate also sounds like "bloct" which suggests a further play on words.
- 84-C This is the first time poter Petro has over here mentioned in the manys. Although portupe inspired by the manye's expressions of sympathy for Blogal immigrants for from zone and doing the dirty work in the Japenese economy (conntition), the would not be betraved for e-moment in the United States—sed for a moment, I till you'l Petro no a character is a creation of Shinicider Watenable. e.k.z. Helection, direct of the unifore version of Ercel Signal.
- No. 5 for hander lay years is common intensional character fields of 3.0 metal—need the hander is the size of the size of the land is hander in the size of the si
- 94-3-E. As France has more than enough missiles to declare guerra upon all U.S. manga sites, no disrespect is intended. Besides, Franch attack submarines have such charming. Sailor Moon-like narme, like L'Emeraude end Le Saphic. Pouvoir northeaire, transforme-mai en am belle animatrico!
- 105-3: McDonahl's in Jepan often serves burgers at half price during the week, although Watanabe's statement also reflects the fact that the price of the burger frequently varies eccording to the U.S.-Japan exchange rate!
- 117-2 in Japan, lidd are given homework to do over their common restrict for monited of Brooks on But-hand? common static flash you have been a got between their bay wonted to get between their bayworks of thei

"our" schedule versus "their" schedule. The English Excel Sapis cames and bisnostife, but then Japanese Excel Sapis onnes and every severa en eight menthe—made horsouss before it gets cellicited ever there on a graphic north it's first one of the many strints (alongside neighbore such as Halliste, Trigan and Geobreoferski in Shanese

Gahosha's Young King Durs magazinn. So only nnn new chapter of Excel Saga actually gets made a menth, you sig. Vol. 12 camn out in Jupan in July of 2004. You may

see it here in April of 2005 for perhaps a bit after). But if so it will prolabily be the last on our regular binneitly schedule, for we can't expect a Vol. 13 in Japan before February or Morch of 2005—almost certainly not arough time to

make any Jone 2005 release.

In single to there are that they reclaimed you see that legislate NLT -13— and the off course, we shall give been to that whethligh percentily a ver was seven or sight members for the Garden's selection them foliate in earth selection of the course of the course of the course of the course described with a selection of the course of the course of course and the course of the course of the course of the course described with a selection of the course course of the course course of the course the course of the cour of the British Empire seems to get their turn: I personally am waiting for the first Bangali Bond.

161-2: The energeory worker was speaking here in the original Spanner with in Eduzida accord—also Simon as iditable-ben, for Holoto, which is a ward deadd-visione within the city bodil. Hote belt white Beers definitely is such secceed. All a rendy heard in the related Euro-Cologo manage in part, perhaps, because many of the characters are prompter and loss Wally to have it in part because they deat's necessarily come from the area sland in part, perhaps, simply in mole to deliver may accessible to the most beareast.

get an Egylta speciality patter, and strong in and as togget an Egylta speciality than it is also also also also get the translate solut the difference theorem how "San heart come and of the water would be said in Syllan," the same and heard in addition, and here have purely worker age; and the said in addition, and then the same passing worker age; it "I additional than the same and the same as in Talyon "Andread" Japanese, but well needing and filtered, "Battle-bar also does employ words unique to the dishest including manus, efficient and explanation."

The only bit of Hakata-ben the rewriter knows is and so fkind of like starting a conversation in English with 'Hey: in Tokye they would say and ask, which he learned from Vic's remeative vice president.

170-1: In the original Japanese, brota called Repponnetsu & by the name Authorian, which combined the words for Crickelf and Variani. This same Twith was translated as "locust" in Vet II. 167-3's line. That back and the locust glid aren't cenn eat of treatiff "Cricket" seems to sound more cule, whereno "locust" seems to suggest her small but defaults potantial for festraction.

185-1: Excel originally said that she "could eat three bowls of rice with" his compliment. This reflects the idea that in a proper meat, rice should be necessparied by semething, so she's saying it Palazzo's compliment along provides the permish.

193-4: She song that in the original, tro: 'Ren-doobe-shi a-chi-te..." Oddly neough, 'London' was written in hiregene (typically foreign words are written out in hirted words.)

A person who makes it all the way through their eleventh Obliteits could be ceiled a lot of things, but il prefer the term Toyal rander." So cut of some lingering rement of human consideration you nor hereby werned that Exce? Sogn may some be poing on that mest drended word in the English humans. Allevier.

It's not your fault, but instend the result of n not uncommon condition in U.S. manga publishing—normaly.



For more information, visit vizmanga.com